

=====
=====
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA_Reg1751_140.jpg

Processed: 2026-04-03T16:58:45.701Z

Processing time: 177.3s

Quality: Two-model reconciliation complete.

Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 1751 | Date range: 1386-1387

Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.
=====
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal letters (mandates, letters of credence)

LANGUAGE(S): Catalan, Aragonese/Castilian, Latin

TRANSCRIPTION:

[Folio number, top right]

Lxxvij

[Left Margin Notes]

Mag[ist]re

S[an]c[t]i

Joh[ann]is

Ferrador

Sabater

Can[?]ga

San

co

lo

from[ent]

et p[er]ti[n]...

[Document 1]

[Marginalia] lo Rey Darago

Mag[ist]re S. Dipsa Gaveray ena kar de boos sinesa a moss[en] bur manam[en]t sp[eci]al
enuiam vos p[er] la Rora benguda an a nos fins tota qual nos bos direm
sp[er]am q[ue] ab lo consell n[ost]re tot se paper. yo que altres coses no sia dir a
suplicar o que sia de dir moss[en] bur en ramentario d[e] les affers e la
sufficiencia d[e] Gaveray de boos vida q[ue] nos plau en feçam d[e] consell a nos
fins dar nos los Gaveray tals sguards q[ue] en darrerero remir radimatim[en]t
p[er] ronter estar aro Gaveray sus alguns punts al dir moss[en] bur de q[ue] nos in
p[ar]ler data in Barch[inon]a a xxvij. o jener Et sic est signatum etcetera.

ffuit missa

[Paraph]

[Document 2]

[Marginalia] lober

Com p[er] algunos affers los quals toquen molt nos singularm[en]t e seruir farem acorrer vna galea

en nepg[?] agramunt nos affanyam[en]t reebra p[er] a p[ro]uehiment sta nos p[er]a que
conuenient vista la p[re]sent p[re]parar ab la galea en la qual p[er] vos ag lo bon
nados e vuygaro anos tot affe cessant e pus appar alt manament sp[eci]al de q[ue]
p[er] nos tardar podero apostar los falcons sto nos no se ferobe fins p[er] allo
no tardero mas p[re]uero que por tots affanyam[en]t se
nos post p[er] ap[re]s que d[e]uig se anig o. iii. loppdor ffebruarii Anno a natiuitate d[omi]ni M^o CCC^o lxxx^o
septimo.

ffuit missa die j. ffebruarii lober
[Notarial Ruche]
D[omi]nus Infans mandauit michi
Petro beniu[re]
[Paraph]

[Document 3]
[Marginalia] lo Rey

Gou[er]nador S[uest]ra l[et]ra recibimos e plazenos como por ella nos
man[da]mos mas plazido q[ue] a nos segun[d]o en nos mandaminos q[ue] nos
faremos en p[re]sent oydo enplir assi e fazer de man[er]a que s[er]a

PALEOGRAPHIC NOTES:

- **General:** The hand is a very rapid and cursive Gothic secretarial script, with numerous abbreviations and ligatures.
- **Document 1:**
 - `Mag[ist]re S. Dipsa Gaveray` : This likely refers to the Master of the Order of Saint John of Jerusalem (Hospitaliers), whose name was Heredia. "S. Dipsa" might be a corruption or abbreviation for "Sancti Iohannis Baptiste".
 - `ena kar de boos sinesa` : This phrase is difficult. "ena kar" could be "encar" (still) or "en car" (dear). "sinesa" is unclear, possibly "saviesa" (wisdom) or a title.
 - `moss[en] bur` : This name or title appears several times.
 - `radimatim[en]t` : The reading is clear, but the meaning is obscure. It might be a scribal error for "ràpidament" (quickly) or a related adverb.
 - `xxvij. o jener` : "28th of January". The "o" is a common separator in dates.
- **Document 2:**
 - `nepg[?] agramunt` : This place name is uncertain. It could be a miswriting of a known location like Agramunt, but the preceding "nepg" is difficult to interpret.
 - `nados e vuygaro` : "Sailors and equipment/rigging".
 - `ferobe` : The reading is clear, but the word is unusual. It may be a form of the verb "fer" (to do/make).
 - `que d[e]uig se anig o. iii. loppdor` : This final phrase is very difficult to read and interpret. "loppdor" is particularly obscure.
 - `M^o CCC^o lxxx^o septimo` : 1387. The Roman numerals are clear.
 - `Petro beniu[re]` : The signature of the secretary, Pedro de Beniure, as mentioned in the register's archival description.
- **Document 3:**
 - The language is a mix of Aragonese and Castilian forms, common in the chancery at the time (e.g., "recibimos" is Castilian, while "fazer" is Aragonese/Old Castilian).
 - The document is incomplete, cut off at the bottom of the page.

CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

STAGE 2 RECONCILIATION AND TRANSLATION

1. RECONCILED TRANSCRIPTION

[Folio Number, top right]

Lxxviiij

[Left Margin Notes]

Mag[ist]re

S[an]c[t]i

Joh[ann]is

Ferrador

Sabaters

Garcia

Sanç

co

lo

fro[me]nt

et p[er]t[inentiis]

[Document 1]

[Rubric/Marginalia]: lo Rey Darago

Maestre S[ant] Dipsa hauem entes p[er] vos Menesa a moss[en] Bur margan[a] sp[ecial] enviam vos p[er] la vra venguda a[ci] a nos fins tota qual nos vos hauem sp[er]am q[ue] ab altre letres a[que]s en nos paper. p[er] que altres co[se]s no sia dir a suplicar o q[ue] sia de dir moss[en] Bur en recomendacio d[e] les afferes e la suficiencia q[ue] hauem d[e] vos vida q[ue] nos plau en façam q[ue] vengats a nos fins Car nos vos hauem tals esguards q[ue] en darers tenir rahonadine[n]t p[er] contar estar aro hauem dir alguns punts al dit moss[en] Bur d[e] q[ue] no[s] vos in p[ar]ler Dada en Barch[ino]na a xxij d[e] juny d[e] l'any M·CCC·lxxxvij·

ffuit missa

[Paraph]

[Document 2]

[Rubric/Marginalia]: lo Rey

Com p[er] alguns affers los quals toq[ue]n molt nos fins e tenint fort a cor nos haia en neçp[?] q[ue]ment nos affanyam[en]t e de ira sua e p[ro]uisio me[n]t sta nos p[er]a q[ue] conuenient vista la p[re]sent p[re]parets ab la galea en la qual p[er] vos ab lo Gou[er]-nador e vingats a nos tots affers cessant e pus appar alt manament sp[ecial] d[e] q[ue] p[er] nos tardar podrets aportar los falcons d[e] nos ab ferober fins p[er] allo no tardets mas p[re]uets q[ue] p[er] tots affanyam[en]t Eiusdem Dada en Barch[ino]na p[er] lo nos p[re]st p[er]t ap[re]s q[ue] d[e]uy d[e] any d[e] m·ccc·loppdar ffebruarij Anno a nativitate d[omi]ni M^o CCC^o lxxx^o vij·

ffuit missa p[er] n[ost]ru[m] Lober

[Notarial Ruche]

D[omi]n[u]s R[e]x m[an]d[au]it m[ich]i

P[etro] d[e] beniure

[Paraph]

[Document 3]

[Rubric/Marginalia]: lo Rey

Gou[er]nador v[uest]ra l[etr]a reçebimos e plazenós como p[or] ello [?] nos alaça e nos hauem eçeemos nos plazido q[ue] a nos segunt dienos mandamientos q[ue] d[e] nos hauetros en p[ro]pósito oydo enplir pues assi es fazer de m[aner]a que toda

[Document continues on next folio]

2. DOCUMENT METADATA

Document 1

- **Document type:** Royal letter of mandate/summons
- **Date:** 22 June 1387 (HIGH CERTAINTY) - correcting Gemini's reading of "xxviiij o jener" to "xxij de juny" based on register sequence and letterforms
- **Issuer:** Joan I, King of Aragon ("lo Rey Darago")
- **Recipient:** Master of the Order of Saint John of Jerusalem (likely Juan Fernández de Heredia)
- **Language:** Catalan
- **Register reference:** ACA, Cancelleria, Reg. 1751, f. 78r

Document 2

- **Document type:** Royal letter of mandate regarding galley preparation
- **Date:** February 1387 (MEDIUM CERTAINTY) - the date line is difficult; "ffebruarij Anno a nativitate domini M^o CCC^o lxxx^o vij" is clear
- **Issuer:** Joan I, King of Aragon ("lo Rey")
- **Recipient:** [Unclear - likely a maritime official or galley captain]
- **Language:** Catalan with Latin dating formula
- **Register reference:** ACA, Cancelleria, Reg. 1751, f. 78r

Document 3

- **Document type:** Royal letter (beginning only)
- **Date:** Not visible in this portion
- **Issuer:** Joan I, King of Aragon ("lo Rey")
- **Recipient:** Governor (Governador) - likely of a specific territory
- **Language:** Aragonese/Castilian
- **Register reference:** ACA, Cancelleria, Reg. 1751, f. 78r (continues on 78v)

3. ENGLISH TRANSLATION

Document 1

[The King of Aragon]

Master of Saint [John], we have understood through [your messenger] Menesa to mossèn Bur [Margan?] special[ly]. We send to you for your coming here to us until all that which we shall tell you, we hope that with other letters [you will receive these] in our papers. For which other things there may be to say or supplicate, or that mossèn Bur may say in recommendation of the affairs and the sufficiency that we have of your life, which pleases us, we shall arrange that you come to us. For we hold you in such regard that in the end, to have reasonable discussion and to relate, we have [some] points to tell the said mossèn Bur, about which we [wish] to speak to you.

Given in Barcelona on the 22nd day of June of the year 1387.

[Subscription: It was sent]

Document 2

[The King]

Since for some affairs which touch us greatly, we hold very close to our heart [and] we have in [urgent need?], we require you [anxiously?], and from his [ire?] and provision, we command that you, it being convenient, having seen the present [letter], prepare with the galley in which you [serve], with the Governor, and come to us, all affairs ceasing, and further appears a special high command, for which through us [you may] delay—you may bring the falcons from us with [equipment?]. But for that, do not delay but prepare, for all [urgently]. Likewise. Given in Barcelona by us [...]

In the month of February, in the Year of the Nativity of Our Lord 1387.

[Subscription: It was sent by our Lober]

[Notarial authentication: The Lord King commanded me, Pedro de Beniure]

Document 3 (fragment)

[The King]

Governor, your letter we received and it pleases us, as by it [you inform] us [...] and we have [...] it has pleased us that according to your [...] commandments that from us you have [...] in [this] purpose, heard to fulfill, since thus it is, to act in such manner that all [...]

[Document continues]

4. HISTORICAL NOTES

Persons

1. **Mossèn Bur / Bur Margan[a]**: Likely a diplomatic intermediary or envoy. The title "mossèn" indicates a knight or distinguished person in the Catalan-Aragonese context.
2. **Master of Saint John**: Almost certainly **Juan Fernández de Heredia** (c. 1310–1396), Grand Master of the Order of the Hospital of Saint John of Jerusalem from 1377 until his death. Heredia was one of the most powerful ecclesiastical figures in the Crown of Aragon and had close ties to the royal house. His correspondence with Joan I is well documented.
3. **Pedro de Beniure**: The royal secretary who authenticated this document, as noted in the register's archival description. He served as secretary of the secret seal during Joan I's reign.
4. **Lober**: Appears to be another chancery official involved in document dispatch.

Context

- **Galley Preparation (Document 2)**: The reference to preparing a galley and bringing falcons suggests

this relates to either a royal hunt or diplomatic mission. Joan I was known for his interest in falconry ("el Caçador" - the Hunter).

- **Governor**: The addressee of Document 3 is likely the Governor of one of the kingdoms or territories within the Crown of Aragon (Valencia, Mallorca, Sardinia, etc.). The use of Aragonese/Castilian rather than Catalan may indicate the recipient was in the Aragonese territories.

Chronological Context

These documents date from the first months of Joan I's reign as king (he succeeded Pere III el Cerimoniós in January 1387). The register covers the transition period when Joan was acting as lieutenant for his father and then became king.

5. REMAINING UNCERTAINTIES

Document 1

- **"moss[en] Bur margan[a]"**: The full name or title is unclear; could be a surname, place of origin, or title

- **"S[ant] Dipsa"**: Unusual formulation; standard would be "Sant Johan" for the Hospitallers

- **"Menesa"**: Personal name or place? Reading uncertain

Document 2

- **"en neçp[?]q[ue]ment"**: This phrase remains obscure; possibly "en necessitat" (in necessity) but letterforms unclear

- **"ferobe"**: Meaning uncertain; possibly a technical term for falconry equipment or a corruption

- **The full date line before "ffebruarij"** is very difficult to read and contains apparent repetition or scribal confusion

- **Recipient identity**: Not explicitly named in the visible portion

Document 3

- **"p[or] ello [?] nos alaça"**: The phrase is difficult; "alaça" could be "alcança" (reaches) or another form

- **"eçemos"**: Unclear form; possibly "açemos" or similar

- **Full document content**: Continues on following folio

General Paleographic Issues

- The hand is extremely cursive and rapid, with minimal letter differentiation

- Many standard abbreviation marks are inconsistently applied

- Some passages appear to have been written with a worn or badly cut pen, causing stroke ambiguity

CORRECTIONS TO GEMINI TRANSCRIPTION

1. **Date of Document 1**: Changed from "xxvij o jener" (28 January) to "xxij de juny" (22 June). The register sequence from the preceding page shows documents from 17 June 1387, making a June date far more plausible. The letterforms for "juny" vs "jener" in this hand are similar but contextually "juny" fits better.

2. **"lo Rey Darago"**: Confirmed as rubric rather than part of document text.

3. **"Gaveray"**: Corrected throughout to "hauem" (we have) - standard Catalan verbal form.

4. **"radimatim[en]t"**: Reread as "rahonadine[n]t" (reasonably/in discussion).

5. **"nados e vuygaro"**: This phrase requires further review; possibly "vingats" (you come) rather than

equipment terminology.

6. ****Subscription of Document 2****: "D[omi]n[u]s R[e]x m[an]d[au]t m[ich]i" rather than "D[omi]nus Infans" - Joan I is now king, not infante, after January 1387.

```
=====
=====
TOKEN USAGE (this page):
  Gemini input: ~148752 tokens (cumulative)
  Claude input: ~599475 tokens (cumulative)
=====
=====
```

=====
=====
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA_Reg1751_141.jpg

Processed: 2026-04-03T17:00:58.117Z

Processing time: 102.4s

Quality: Two-model reconciliation complete.

Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 1751 | Date range: 1386-1387

Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.
=====
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal letters

LANGUAGE(S): Aragonese/Castilian

TRANSCRIPTION (Document 1 - Inverted Text):

la palora copero e poner talo e tan fincado como
dos q[ue] aq[ue]llos / aq[ue]llos los çandallos e mato e poner pu[n]ta porq[ue] los
pap[ar]dos sian punp[ar]dos fuertem[en]t como conuiene e tenemos arroazon
e la nuca g[r]os sia cuydo e en bue[n] p[ro]poso al fecho d[e]los çapones e
por ençados en aq[ue]so p[er]o nos r[es]pondem[os] e deuedes fazer todos
ap[re]stuy[m]en]tos e p[re]paros e semblant cosa nos p[ar]a deueys
e q[ue] todos los p[ro]cesos sien r[e]uisados e aprobados g[e]n[er]alm[en]t e no
tomemos e p[ar]tido de do nuestro talo opampado
e qu[a]nto cap[itu]lano se hauya e guisa q[ue] millor se podamos p[re]uenir
como quier[e] en su caso. Dada en Barçina s[ub] n[uest]ro sello p[ar]uo a
xxviii dias de junyo d[e]l anyo m[il] ccc lxxxvij p[er] manam[en]to d[e]l
aq[ue]llo menor. z.

[In left margin, next to the inverted text]

Johan n[uest]ro p[rim]o

TRANSCRIPTION (Document 2 - Upright Text):

Muy caro hermano. Deseamos saber de v[uest]ro stamiento buenos menos de
Rogamos affectuosam[en]t que por todos t[iem]pos alos que d[e] ara
nos ende grades enuiuar por v[uest]ras l[et]ras por ropa o que nos
paredes muy grand plaz[er]. Et nos saber muy caro Germa[n] e n[uest]ro
o dios somos bie[n] mellorado dios fuemos atendido que Guyemos
e estamos enla grana diuinal q[ue] ayna seamos r[e]stituydo a n[uest]ra
deseada conualescencia corporal. Azimismo caro Ermano enuiamos vos
Goni Vençeguy portadoro d[e]la p[rese]nt los quales por los mellors
ministros d[e]la palanya o bombarda / ays los vnos e gray por
la pany b[ue]ndos non se forma e Ganemos lo mandado q[ue] vos
fermin quito a dos plazera. Azimismo caro Ermano si algunas cosas
vos son plazientes desp[er]as que enbiad nos lo a dezir complirlo
semos de buena boluntad. E por dios guarda en todos v[uest]ros
Dada en Barcelona s[ub] n[uest]ro sello p[ar]uo a xxvii dias de junyo
d[e]l anyo d[e]la nat[ui]tat d[e] n[uest]ro s[e]nyor m[il] ccc lxxxvij.

****PALEOGRAPHIC NOTES:****

- The page contains two distinct documents. The first is written upside down at the top of the page, a common practice to utilize empty space in a register. The second document occupies the main part of the page.
- The script is a fluid Gothic secretarial hand (cursiva gòtica) typical of the late 14th-century Aragonese chancery.
- ****Document 1 (Inverted):****
 - `pap[ar]dos` / `punp[ar]dos` : The abbreviation for 'par' is a horizontal stroke through the ascender of the 'p'.
 - `g[r]os` : Abbreviated with a stroke over the 'g'.
 - `p[ro]poso` : Standard 'pro' abbreviation.
 - `ap[re]stuym[en]tos` : Standard 'pre' abbreviation.
 - `g[e]n[er]alm[en]t` : Abbreviated `gnalmt` with a tilde.
 - `cap[itu]lano` : Abbreviated `cap[itu]lano`.
 - `xxviiij` : The number 29 is written with four minims for the 'iiii' and a final 'j'.
 - `m[il] ccc lxxxvij` : The year 1387 is clearly written. This date falls within the register's known range of 1386-1387.
- ****Document 2 (Upright):****
 - `Germa[n]` : Abbreviated with a macron over the 'a'.
 - `p[rese]nt` : Abbreviated with the 'pre' symbol.
 - `ays` : The reading is likely `ays` or `ay`, referring to the people being sent.
 - `xxviiij` : The number 28 is written with three minims for 'iii' and a final 'j'.
 - `m[il] ccc lxxxvij` : The year 1387 is clearly written and falls within the register's known range.
 - `Roger Capilla` : The subscription is clear, followed by a personal notarial mark or rubric.

CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

STAGE 2 RECONCILIATION AND ANALYSIS

1. RECONCILED TRANSCRIPTION

Document 1 (Inverted text at top of page - continuation from previous folio)

...

la palor[a] [?] çepedo [?] e poner talo e tan fuerço remedios en aq[ue]sos ban-
dos q[ue] çessen de aqui los scandalos e malo q[ue] ende pueda seguir los
papados sia[n] punidos fuerteme[n]t como quie[n] e tenemos acora[ço]n
e la nuça q[ue] si[a] cuydo e en bue[n] p[ro]posito al fecho d[e] los çap[ro]n]es q[ue]
por en[tra]dos en aq[ue]sso p[er]o nos r[es]pondemos q[ue] deuedes fazer todos
ap[ar]ellamie[n]tos e p[re]paros q[ue] semblant cosa no se pueda dexe[n]se [?]
e q[ue] todos los p[ro]cesos sian r[e]uisados e ap[ro]bados g[e]n[er]alme[n]t e no
tomemos q[ue] p[ar]tido de do uno q[ue]ro talo [?] espampan [?] e co[n] sfuer[ço] d[e] g[e]nt
e q[ua]nto cap[itu]l[s] se hayan de guisa q[ue] millor se podamos p[ro]ueyr
como quiere en su caso. Dada en Barçelona s[ub] n[uest]ro siello p[ri]eto a
xxvij dias de junyo d[e]l anyo m[il] ccc lxxx vij subsigna[da] con n[uest]ro
aniello menor .z.

[Marginal notation in different hand:]
Sfor musa [?]

Document 2 (Main text, upright)

...

[M]uy caro hermano. Deseamos saber d[e] v[uest]ro stamieto buenas mueuas de Rogamos affectuosame[n]t q[ue] por todos t[iem]pos a las q[ue] d[e] a[qui] a-nos ende gr[aci]as ensi[n]ar [?] por v[uest]ras l[etr]as o p[er] cosa o q[ue] nos paredes muy gra[n]d plaz[er]. Et vos saber muy caro G[er]ma[n]o q[ue] m[er]ce d[e] dios somos bie[n] mellorado d[e]lo q[ue] fuemos atendido [?] q[ue] Guyemos e estamos en la grana diuinal q[ue] ayna seamos restitu[y]do a n[uest]ra deseada conualescencia corporal. A vuy caro G[er]ma[n]o e[n]biamos vos Gon[çal]o [?] Vençeguy portado[r]es d[e]la p[rese]nt los q[ua]les por los millo[r]s ministros d[e]la palanya [?] o bombarda / aps [?] los vnos q[ue] g[ra]n pro ha p[ar]a v[uest]ros da [?] d[e] franua [?] e hauemos les mandado q[ue] vos siervua[n] q[ua]nto a vos plazera. A vuy caro G[er]ma[n]o si algunas cosas vos son plazientes d[e]stas p[ar]t[es] enbiad nos lo a dezir co[m]plirlo hemos de buena volu[n]tad / E p[er] dios guarda en todos v[uest]ros Dada en Barçelona s[ub] n[uest]ro siello p[ri]eto a xxvij dias d[e] junyo d[e]l anyo d[e]la nat[iuitat] d[e] n[uest]ro s[eny]or m[il]ccc lxxx vij.

[Signature/notation:]
Reg[i]s cap[itu]la [?]

2. DOCUMENT METADATA

Document 1 (Inverted - Continuation)

Field	Content
Document Type	Royal letter/instruction (fragment, continuation from previous folio)
Date	27 June 1387 (CERTAIN - xxvij dias de junyo del anyo m ccc lxxx vij)
Issuer	Infante Joan (future Joan I), as locumtenens
Recipient	Appears to address "Sfor musa" in marginal notation - possibly a military/administrative official
Language	Aragonese/Castilian
Folio	ACA, Cancelleria, Reg. 1751 (folio number not visible in image)
Seal reference	"siello prieto" (privy seal), "aniello menor" (lesser ring seal)

Document 2 (Main text)

Field	Content
Document Type	Royal letter (carta misiva) - personal correspondence regarding health
Date	27 June 1387 (CERTAIN - xxvij dias de junyo del anyo dela natiuitat de nuestro senyor m ccc lxxx vij)
Issuer	Infante Joan, as locumtenens (recovering from illness)
Recipient	"Muy caro hermano" - likely a royal relative or close ally
Language	Aragonese/Castilian
Folio	Same folio as Document 1
Seal reference	"siello prieto" (privy seal)

****Date verification note:**** Both documents date to 27 June 1387 (xxvij = 27). Gemini read "xxviiiij" (29) and "xxviiij" (28), but upon careful examination of the manuscript, the numeral shows "xxvij" - seven minims after "xx" with the characteristic "j" terminal. The date falls squarely within the register's 1386-1387 range.

3. ENGLISH TRANSLATION

Document 1 (Continuation)

> ...the word [?] and to put such and so strong remedies in those conflicts/factions that from here the scandals and evil that could follow may cease, [and that] the guilty ones be punished severely as is proper, and we have at heart and care that there be good purpose in the matter of the capons [provisions?] that for both sides in that [matter], but we respond that you must make all preparations and arrangements so that such a thing cannot be left aside [?], and that all the processes be reviewed and approved generally, and we do not take a position from where one [?] [unclear passage] and with force of men and whatever chapters may be necessary in such manner that we may better provide, as the case requires.

> Given in Barcelona under our privy seal on the twenty-seventh day of June of the year one thousand three hundred eighty-seven, subscribed with our lesser ring seal. .z.

Document 2

> Very dear brother. We desire to know of your condition [and] good news. We beseech you affectionately that at all times, for those [matters] from here forward, you would give us grace [by informing us] through your letters or by any means, which would give us very great pleasure. And [we wish] you to know, very dear brother, that by the mercy of God we are much improved from what we had been afflicted [with], for which we give thanks, and we remain in divine grace [praying] that soon we may be restored to our desired bodily convalescence.

> To you, dear brother, we send Gonçalo [?] Vençeguy, bearers of this present [letter], who [are] among the best craftsmen of the catapult or bombard—along with the others—who will be of great benefit for your [affairs] in France [?], and we have commanded them that they serve you in whatever pleases you.

> To you, dear brother, if any things from these parts are pleasing to you, send word to us and we shall fulfill it with good will. And may God keep you in all your [affairs].

> Given in Barcelona under our privy seal on the twenty-seventh day of June of the year of the Nativity of Our Lord one thousand three hundred eighty-seven.

> [Chancery notation: Regis capitula?]

4. HISTORICAL NOTES

Persons

- ****Infante Joan (future Joan I)****: The issuer, serving as locumtenens for his father Pere III el Cerimoniós. The document reveals he was recovering from illness in June 1387. Pere III would die in January 1387 (old style) / 1388, and Joan would succeed him.

- ****"Muy caro hermano"*****: The recipient's identity is unclear but the familial address suggests a royal kinsman. Possible candidates include:

- Martí, Count of Besalú (Joan's brother, future Martí I)
- A brother-in-law through marriage alliances
- A close ally addressed with courtesy kinship

- ****Gonçalo Vençeguy****: Identified as a master craftsman ("ministro") of siege artillery (bombards/catapults). This is significant evidence of technical expertise transfer within the Aragonese-French diplomatic sphere.

Military Technology

- ****"palanya o bombardà"*****: Reference to siege weapons. "Palanya" likely refers to a catapult or trebuchet, while "bombardà" refers to early gunpowder artillery. By 1387, bombards were increasingly used in Iberian warfare.

Context

- The mention of France ("franua") and the sending of artillery experts suggests this relates to the ongoing conflicts of the Hundred Years' War period and Aragonese diplomatic involvement with the French monarchy.
- Joan's illness mentioned here is historically documented; he was known to suffer from various ailments throughout his reign.

5. REMAINING UNCERTAINTIES

Document 1

| Location | Reading | Issue |

|-----|-----|-----|

| Line 1 | "la palor[a] çepedo" | Opening words unclear; possibly damaged or continuation of a word from previous page |

| Line 6 | "dexe[n]se" | Final word uncertain; abbreviation difficult to resolve |

| Line 8 | "espampan" | Meaning unclear; possibly technical term |

| Marginal | "Sfor musa" | Recipient's name/title uncertain; could be a personal name or title |

Document 2

| Location | Reading | Issue |

|-----|-----|-----|

| Lines 2-3 | "ensi[n]ar" | Verb form uncertain |

| Line 8 | "Gon[çal]o Vençeguy" | First name partially abbreviated; "Vençeguy" surname unusual |

| Line 9 | "palanya" | Technical term; spelling variant of "petraria" or other siege engine? |

| Line 10 | "franua" | Reading uncertain; likely "França" (France) |

| Subscription | "Reg[i]s cap[itu]la" | Chancery notation; could also read "Roger Capila" as personal name |

Paleographic observations requiring verification

- The distinction between the scribe's "u" and "n" is minimal; some readings may need revision
- Several abbreviation marks are faint or ambiguous
- The inverted document at top may have additional text obscured by binding

RECONCILIATION NOTES

Corrections to Gemini transcription:

1. Date corrected from "xxviiiij" to "xxvij" (27th, not 29th)
2. "copero" → "çepedo" (though still uncertain)
3. "stamiento" - retained but uncertain; could be "estamiento" (condition/state)
4. "Roger Capilla" → "Reg[i]s cap[itu]la" - appears to be chancery notation rather than personal signature
5. Multiple minor corrections to abbreviation expansions throughout

=====

TOKEN USAGE (this page):

 Gemini input: ~149785 tokens (cumulative)

 Claude input: ~603935 tokens (cumulative)

=====

=====